Организация Объединенных Наций S/2004/225



Совет Безопасности

Distr.: General
19 March 2004
Russian
Original: French

Письмо Генерального секретаря от 18 марта 2004 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь сообщить Вам о том, что сегодня я получил письма Председателя Руководящего совета Ирака г-на Мухаммеда Бахра аль-Улюма (см. приложение II) и Администратора Коалиционной временной администрации г-на Л. Пола Бремера (см. приложение IV) от 17 марта 2004 года. Письма, которые я направил в ответ на эти сообщения, представлены в приложениях I и III к настоящему письму.

Обращаю Ваше внимание на то, что Руководящий совет Ирака обратился к Организации Объединенных Наций с просьбой оказать ему помощь в формировании временного правительства Ирака, которому 30 июня 2004 года будет передана верховная власть, а также в подготовке прямых выборов, которые должны быть проведены до конца января 2005 года.

Обращаю также Ваше внимание на то, что Коалиционная временная администрация в полной мере поддерживает просьбу Руководящего совета и заверила меня в том, что она будет тесно сотрудничать с Организацией Объединенных Наций и Руководящим советом в целях обеспечения безопасности, необходимой для выполнения Организацией Объединенных Наций своих задач.

В этой связи я хотел бы в соответствии с мандатами, предоставленными Советом Безопасности, и в соответствии с обязательством Организации Объединенных Наций оказывать помощь народу Ирака, по его просьбе, обратиться к моему Специальному советнику г-ну Лахдару Брахими и его группе, а также группе по оказанию помощи в проведении выборов с просьбой как можно скорее возвратиться в Ирак.

Для успешного осуществления их усилий им, разумеется, потребуется полная поддержка и помощь со стороны членов Совета Безопасности.

Буду признателен Вам за доведение текста настоящего письма и приложений к нему до сведения членов Совета Безопасности.

(*Подпись*) Кофи А. **Аннан**

04-27760 (R) 190304 190304

0427760

Приложение I

[Подлинный текст на английском языке]

Письмо Генерального секретаря от 18 марта 2004 года на имя Временного председателя Руководящего совета Ирака

Хотел бы поблагодарить Вас за Ваше письмо от 17 марта 2004 года, которое я получил сегодня. Я также хотел бы поблагодарить Вас за то, что Вы прислали мне копию Временного административного закона.

Я принял к сведению обращенную к Организации Объединенных Наций просьбу Руководящего совета оказать консультативные услуги и помощь в формировании временного правительства Ирака, которому 30 июня 2004 года будет передана верховная власть, а также в подготовке к проведению прямых выборов, которые должны состояться до конца января 2005 года.

Организация Объединенных Наций по-прежнему полна решимости делать все, что в ее силах, для оказания помощи народу Ирака, если он обратится с такой просьбой. В этой связи я просил моего Специального советника г-на Лахдара Брахими и его группу, а также группу по оказанию помощи в проведении выборов как можно скорее ввернуться в Ирак, с тем чтобы оказать испрошенные Вами консультативные услуги и помощь.

Хотел бы воспользоваться настоящей возможностью, чтобы заранее выразить Руководящему совету и Коалиционной временной администрации свою благодарность за обеспечение безопасности, необходимой для выполнения Организацией Объединенных Наций своих задач.

Я одновременно информирую членов Совета Безопасности Организации Объединенных Наций о своем намерении и направляю копии настоящих писем его Председателю.

(*Подпись*) Кофи А. **Аннан**

Приложение II

[Подлинный текст на арабском языке]

Письмо временного Председателя Руководящего совета Ирака от 17 марта 2004 года на имя Генерального секретаря

Руководящий совет с удовлетворением направляет Вам копию текста Временного административного закона иракского государства, который закладывает основу для демократии в Ираке и открывает путь к постоянной конституции. Этот закон был единогласно утвержден Руководящим советом и подписан в понедельник, 8 марта 2004 года.

Принятие этого закона является важным шагом на пути к созданию демократической и плюралистской федеральной системы. В нем гарантируются основные права человека, к чему иракский народ стремился на протяжении многих лет.

Мы по-прежнему считаем, что Организация Объединенных Наций должна играть важную роль в Ираке. Мы благодарим Вас от имени иракского народа за то, что Вы направили делегацию Организации Объединенных Наций под руководством г-на Лахдара Брахими в Ирак и за предпринятые ею усилия. Руководящий совет выражает признательность за консультативные услуги и помощь со стороны Организации Объединенных Наций в условиях, когда мы готовимся к реализации новой задачи в рамках политического перехода: формированию временного иракского правительства, которому 30 июня 2004 года будет передана верховная власть. Мы приветствуем консультативные услуги Организации Объединенных Наций в связи с предпринимаемыми нами усилиями в рамках широкого национального диалога по вопросу о структуре и сфере деятельности этого временного правительства.

Мы также ожидаем от Организации Объединенных Наций оказания помощи в плане организации консультаций и наблюдения, необходимых для обеспечения проведения прямых выборов до конца января 2005 года. Опыт и возможности Организации Объединенных Наций неоценимы как при создании инфраструктуры, так и при проведении выборов.

Время имеет важное значение для обеспечения того, чтобы заслуживающие доверия национальные прямые выборы были проведены так, как это запланировано во Временном административном законе иракского государства.

Примите, пожалуйста, нашу глубочайшую благодарность за усилия Организации Объединенных Наций, которые она предпринимала в прошлом. Мы надеемся на то, что Организация Объединенных Наций сможет вернуться в Ирак в кратчайшие сроки.

(*Подпись*) д-р Мухаммед Бахр **аль-Улюм**
Председатель Руководящего совета

Приложение III

Письмо Генерального секретаря от 18 марта 2004 года на имя Администратора Коалиционной временной администрации

Хотел бы поблагодарить Вас за Ваше письмо от 17 марта 2003 года, которое я получил сегодня.

Я принял к сведению тот факт, что Коалиционная временная администрация в полной мере поддерживает просьбу Руководящего совета к Организации Объединенных Наций предоставить консультативные услуги и помощь в формировании временного правительства Ирака, которому 30 июня 2004 года будет передана верховная власть, а также в подготовке к проведению прямых выборов, которые должны состояться до конца января 2005 года.

Организация Объединенных Наций по-прежнему полна решимости делать все, что в ее силах, для оказания помощи народу Ирака, если он обратится с такой просьбой. В этой связи я попросил моего Специального советника г-на Лахдара Брахими и его группу, а также группу по оказанию помощи в проведении выборов как можно скорее вернуться в Ирак, с тем чтобы оказать испрошенные Вами консультативные услуги и помощь. Они вступят с Вами в контакт в предстоящие дни для обсуждения конкретных аспектов их прибытия.

Хотел бы воспользоваться настоящей возможностью, чтобы заранее выразить Коалиционной временной администрации свою благодарность за обеспечение безопасности и оказание прочей материально-технической поддержки.

Я одновременно информирую членов Совета Безопасности Организации Объединенных Наций о своем намерении и направляю копии настоящих писем его Председателю.

(*Подпись*) Кофи А. **Аннан**

Приложение IV

Письмо Администратора Коалиционной временной администрации от 17 марта 2004 года на имя Генерального секретаря

Я благодарю Вас за направление в прошлом месяце в Ирак миссии по установлению фактов под руководством г-на Брахими. Коалиционная временная администрация выражает глубокую признательность за готовность Организации Объединенных Наций столь быстро откликнуться на просьбу Руководящего совета Ирака об оказании помощи.

Руководящий совет предпринял важный шаг в направлении создания независимого, демократического государства, приняв Временный административный закон 8 марта 2004 года. В письме от 17 марта на Ваше имя он теперь предлагает Организации Объединенных Наций в срочном порядке вернуться в Ирак для оказания помощи как в формировании временного правительства, так и в подготовке к проведению национальных прямых выборов. Коалиционная временная администрация также считает, что Организация Объединенных Наций должна сыграть существенную роль в оказании помощи Ираку по мере дальнейшего осуществления им этого процесса.

Мы надеемся на то, что г-н Брахими и его группа смогут в кратчайшие сроки вернуться в Ирак для оказания помощи в формировании консенсуса среди иракцев по вопросам полномочий, структуры и состава переходного правительства и процесса его создания. Мы также выражаем удовлетворение в связи с предоставлением Организацией Объединенных Наций консультаций и помощи в создании инфраструктуры для проведения выборов и надеемся, что эксперты Организации Объединенных Наций по проведению выборов прибудут в Ирак в начале недели, начинающейся 21 марта.

Позвольте мне заверить Вас в том, что мы будем тесно взаимодействовать с Организацией Объединенных Наций и Руководящим советом в вопросах обеспечения безопасности, необходимой для выполнения Организацией Объединенных Наций этих задач.

Мы высоко ценим приверженность Организации Объединенных Наций делу оказания помощи иракскому народу. Мы ожидаем возвращения Организации Объединенных Наций в Ирак в кратчайшие сроки.

(*Подпись*) Л. Пол **Бремер III**
Администратор,
Коалиционная временная администрация